



2024 CCHI's Virtual Microconferencia for Spanish Interpreters

September 28, 2024,

at 10:00 am - 3:00 pm ET/9:00 am - 2:00 pm CT/8:00 am - 1:00 pm MT/7:00 am - 12:00 pm PT

***Practiquemos y crezcamos:* una microconferencia virtual para intérpretes de español**

Sesión 1A. 10:15 – 11:45 am ET

Cognados, falsos amigos y malas compañías

Hay palabras que no son lo que parecen, pero las verdaderamente problemáticas son las que viven en esa zona gris entre el falso amigo y el amigo fiel. En esta presentación hablaremos de palabras en contexto, y no solo de su significado de diccionario, sino también de sus matices y connotaciones. Vengan preparados para proponer alternativas para algunas palabras que, sin ser exactamente falsos amigos, podrían traicionarnos.

Ponente: Izaskun Orkwis, CHI-Spanish

Izaskun Orkwis lleva más de 20 años trabajando como traductora e intérprete de español. Actualmente es intérprete de planta en los tribunales de Virginia y también trabaja como traductora independiente para varias organizaciones internacionales. Es licenciada en Filología Románica y tiene una maestría en Traducción Institucional y otra en Comunicación. Es intérprete certificada por CCHITM e intérprete judicial certificada a nivel federal y estatal. Está certificada por la ATA como traductora inglés<->español y es traductora-intérprete jurada en España. Le encanta compartir lo que sabe sobre el español y la traducción e interpretación en talleres y seminarios.

Sesión 1B. 10:15 – 11:45 am ET

Preparados para cualquier Eventualidad:

Como negociar las expresiones idiomáticas o dichos en interpretación y traducción

En esta sesión, hablaremos de las herramientas necesarias para poder llevar a cabo nuestro trabajo como intérpretes y traductores. Pero, a pesar de tanta preparación, los términos más inesperados son los que nos pueden hacer titubear.



Las expresiones idiomáticas son unidades de expresión que requieren de conocimiento cultural para saber su definición. Si no se conocen, dichas expresiones pueden descarrilar el mensaje por falta de comprensión.

En esta presentación, descubriremos expresiones de diferentes trasfondos culturales, para poder sentirnos confiados al expresar correctamente y sin titubear, el mensaje tal y como se presentó.

Objetivos:

- Definir claramente el significado de una expresión idiomática y definir las como unidades completas de expresión que requieren de conocimiento cultural para comprenderlas.
- Exhortar al intérprete o traductor a descubrir las expresiones equivalentes para poder comunicarlas eficazmente.
- Empoderar al intérprete o traductor a hacer uso con plena confianza de las expresiones equivalentes, aun cuando no se usan las palabras exactas, y así comunicar el verdadero significado de lo expresado en el otro idioma.

Ponente: Heidi Hobson, CHI-Spanish

Heidi Hobson es guatemalteca. En su tierra natal aprendió inglés en la escuela primaria y a través de varias experiencias, descubrió su amor por los idiomas. Inició su carrera como intérprete, apoyando equipos médicos norteamericanos trabajando en áreas rurales de Guatemala y El Salvador, donde fue intérprete por relevo (relé) en áreas de lenguas Mayas. Continúa estudiando el inglés para poder representar el mensaje con exactitud, y disfruta descubrir los matices de la cultura e historia en todos los lenguajes y expresiones.

Sesión 2A. 1:15 – 2:45 pm ET

Tomar Notas: ¿Ayudante o distractor?

Únete a Agustín de la Mora, presidente del Instituto DE LA MORA de Interpretación DLMIT, durante el seminario de desarrollo de habilidades en la toma de notas o apuntes. Esta sesión explorará las complejidades de la interpretación consecutiva, con un enfoque en mejorar tus habilidades de atención y toma de notas. Aprenderás técnicas para mejorar tu concentración y desarrollar estrategias efectivas de toma de notas, adaptadas específicamente para la interpretación consecutiva.

Sobre estas bases, el seminario presentará técnicas avanzadas de toma de notas. Explorarás nuevos métodos sofisticados y aplicarás estas estrategias a través de ejercicios prácticos y ejemplos. A lo largo de la sesión, participarás en autoanálisis utilizando ejercicios de interpretación consecutiva de nivel intermedio, lo que te permitirá criticar y perfeccionar tus habilidades interpretativas para una mejora continua.

No pierdas la oportunidad de avanzar en tus habilidades.

Objetivos:



Comprender:

- La importancia de la atención en la interpretación consecutiva.
- Estrategias para mejorar y mantener la concentración durante la interpretación.
- Como aplicar técnicas efectivas de atención para la interpretación consecutiva.
- Como desarrollar y refinar estrategias de toma de notas para mejorar la precisión.
- Usar el autoanálisis mediante ejercicios de interpretación consecutiva.
- Identificar fortalezas y debilidades para desarrollar un plan de estudio personalizado.

Ponente: Agustín Servín de la Mora, CMI, FCCI

Agustín Servín de la Mora es el presidente del Instituto DE LA MORA de Interpretación (DLMIT). Nació y creció en la Ciudad de México, México, donde estudió psicología en la Universidad Autónoma Metropolitana. Fue Miembro Docente en la Sociedad Nacional de Psicología e Hipnosis Clínica y Experimental en la Ciudad de México. Agustín ha trabajado como intérprete profesional independiente y de planta durante los últimos 35 años. Es uno de los Evaluadores Supervisores del National Center for State Courts (NCSC) y ha sido evaluador principal en los exámenes orales federales y del consorcio para intérpretes judiciales. Fue el Supervisor de intérpretes para el Noveno Circuito Judicial durante más de una década, y formó parte del Comité Asesor del Proyecto responsable de la creación de los Estándares Nacionales para los Programas de Capacitación de Intérpretes en el Cuidado de la Salud para el Consejo Nacional de Interpretación en Salud (NCIHC). Fue miembro de la Junta de Certificación de Intérpretes Judiciales de Florida y miembro votante del Comité Técnico del Consorcio Nacional para la Certificación de Intérpretes. Está certificado federalmente como intérprete judicial y también como intérprete médico CMI, en su momento. Ha sido consultor para las Oficinas Administrativas de los Tribunales Estatales, realizando seminarios de orientación y talleres de habilidades avanzadas para intérpretes en más de 20 estados de la Unión Americana, incluyendo Florida, Texas, New Mexico, California, North Carolina, Pennsylvania, Maine, Nebraska, Oklahoma, New Jersey, Arizona e Indiana entre otros. Ha sido destacado como conferencista y presentador en varias convenciones nacionales, incluyendo NAJIT, ATA, IMIA y CCHI además de la Conferencia de Jueces de Estado en Florida y la Asociación Nacional de Administradores y Jueces Estatales.

Sesión 2B. 1:15 – 2:45 pm ET

Práctica deliberada en la interpretación simultánea para mejorar tu rendimiento

Aunque el código deontológico para intérpretes en sectores médicos exige que conozcamos nuestros límites profesionales y que nos descalifiquemos de cualquier situación para la que no estemos preparados, ya sea debido a la terminología o el tipo de interpretación requerido, a menudo la situación o los participantes requieren o nos obligan a interpretar de manera simultánea. Más allá de la preparación terminológica, los intérpretes debemos prepararnos para emplear cada uno de los tres tipos de interpretación que podría requerir la situación. La práctica reflexiva es una estrategia para mejorar nuestras destrezas, pero sin un sistema de referencia y un plan personalizado para ayudarnos a eliminar nuestros puntos débiles, será muy



difícil mejorar. En esta sesión, aplicaremos los principios de la práctica deliberada para mejorar la calidad de nuestra interpretación simultánea.

Objetivos principales

- Describir los elementos principales del proceso de interpretación
- Identificar nuestro punto débil referente a la interpretación simultánea
- Desarrollar un plan personalizado de práctica para mejorar la precisión de nuestra interpretación simultánea

Ponente: Gabriela Siebach, CHI-Spanish

Gabriela Siebach es directora de los servicios de interpretación en Cesco Linguistic Services y profesora adjunta en UMass - Amherst. En sus más de 15 años de experiencia, ha liderado el desarrollo de varios programas de capacitación y evaluación de intérpretes. Gabriela es intérprete profesional egresada de la maestría de interpretación y traducción del prestigioso instituto de estudios internacionales de Middlebury (Middlebury Institute of International Studies at Monterey). Ella sirve en puestos de liderazgo de comités de asociaciones de intérpretes profesionales como AAITE y ATA, apoya iniciativas del comité de política, educación e investigación de NCIHC y, además, es miembro de CATI, NAJIT y ASTM.